

José Manuel Martínez Martínez

(computational) linguist - translator

contact

August-Klein-Str. 16
Saarbrücken, 66123
Germany

+49 (0) 15774707013
+34 618720008

chozelinek@gmail.com
github://chozelinek
twitter://chozelinek
web://chozelinek

languages

Spanish C2
English C1
Catalan C1
German B2
French A2

programming

♥ Python, R, XML,
HTML, CSS, Git,
LaTeX, markdown

digital literacy

Mac OS X, Windows,
Linux, MS Office (Word,
Excel, PowerPoint),
LibreOffice, Adobe
(Photoshop, Illustrator),
Affinity (Designer,
Photo), Wordpress,
DokuWiki, MediaWiki,
Jekyll

education

- 2011–now **PhD candidate** in Linguistics Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany
An information-theoretical approach to translation difficulties (English-Spanish)
- 2007–2009 **DEA** in Translation, Society and Communication Universitat Jaume I, Castelló, Spain
Problemas y errores de traducción en un corpus paralelo (inglés-español) de traducciones de estudiantes
- 2005–2006 **CAP** Postgraduate Certificate in Education Universidad Complutense, Madrid, Spain
Spanish Language and its Literature
- 2005 **Postgrad. courses** in Applied Linguistics Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain
Teaching Spanish as Foreign Language
- 1999–2004 **BA** in Translation and Interpreting Universitat Jaume I, Castelló, Spain
English and German

experience

- 19.04.2016
17.02.2017 **Universität Heidelberg** Heidelberg, Germany
Research Assistant
GECCo: German-English contrasts in cohesion (continuation)
Interpreting learner corpus: compilation methodology for a multimodal and multilingual digital collection of conference interpretations.
- 17.07.2011
17.03.2017 **Universität des Saarlandes** Saarbrücken, Germany
Research Assistant
CLARIN-D (2011-16): research infrastructure for language tools and resources.
Tasks: curation of linguistic resources (revision, archiving, metadata); show/use cases on compilation and analysis of digital text collections using the infrastructure.
GECCo (2014-16): German-English contrasts in cohesion.
Tasks: annotation of linguistic information (automatic and manual); statistical analyses; computational processing and management of digital text collections.
Research Management
SFB 1102 (2016-17): Information Density and Linguistic Encoding.
Tasks: organization of scientific events; coordination and supervision of a group of 60 researchers.
EXPERT (2013-14): EXPloiting Empirical appRoaches to Translation.
Tasks: administrative support and local coordination.

01.05.2009
 30.04.2011 **Universitat Jaume I** Castelló, Spain
Research Assistant
ECPC: European Comparable and Parallel Corpora.
 Tasks: web scrapping for texts and metadata, XML modeling, linguistic annotation.

01.05.2007
 30.04.2009 **Universitat Jaume I** Castelló, Spain
Research scholarship

teaching

2015-2016 **Working with Corpora** Universität des Saarlandes
 Peer training sessions on corpora processing with Python.

2014-2015 **Kultur übersetzen - seminar** Universität des Saarlandes
 Einführung in die Praxis und Forschungsmethoden der audiovisuellen Übersetzung -Untertitelung
Introduction in the practice and research methods of audiovisual translation: subtitling

2012 **Kultur übersetzen - seminar** Universität des Saarlandes
 Der Einsatz von corpus-basierten Methoden beim Erkennen von kulturellen Unterschieden bei der Übersetzung von bewertenden Texten
The usage of corpus-based methods to the recognition of cultural differences in the translation of evaluative texts

2008-2011 **Translating for International Organizations English-Spanish** Universitat d'Alacant
 Postgraduate course in MA in Institutional Translation programme

2007-2011 **General Translation English-Spanish II** Universitat Jaume I
 Undergraduate course in BA in Translation and Interpreting programme

interests

professional: semantics, translation, languages, corpus linguistics, contrastive linguistics, NLP, data analysis, statistics, machine learning, deep learning
personal: travelling, rock climbing, hiking, swimming, scuba-diving, theatre, reading

publications

conference proceedings

Beyond Identity Coreference: Contrasting Indicators of Textual Coherence in English and German

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez

Proceedings of CORBON at NAACL-HLT2016, 2016, San Diego

Annotation of Lexical Cohesion in English and German : Automatic and Manual Procedures

Martínez Martínez, José Manuel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Kerstin Kunz

Proceedings of the 13th Conference on Natural Language Processing (KONVENS 16), 2016, Bochum

Complex Word Identification with Sense Entropy and Sentence Perplexity

Martínez Martínez, José Manuel, Liling Tan

SemEval-2016, 2016, San Diego

SubCo: A Learner Translation Corpus of Human and Machine Subtitles

Martínez Martínez, José Manuel, Mihaela Vela

LREC 2016, Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation, 2016, Portorož

GECCo: Corpus to Analyse German-English Contrasts in Cohesion

Kunz, Kerstin Anna, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner

Proceedings of the 1st Action Conference. Textlink: Structuring Discourse in Multilingual Europe, 2015, Louvain, Belgium

TeLeMaCo - A tool for the dissemination of teaching and learning materials

Kermes, Hannah, Jörg Knappen, José Manuel Martínez Martínez, Elke Teich, Mihaela Vela

Proceedings of the CLARIN Annual Conference, 2014, Soesterberg, The Netherlands

Sensible: L2 translation assistance by emulating the manual post-editing process

Tan, Liling, Anne-Kathrin Schumann, José Manuel Martínez Martínez, Francis Bond

8th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval 2014), 2014, Dublin

Using Comparable Collections of Historical Texts for Building a Diachronic Dictionary for Spelling Normalization

Amoia, Marilisa, José Manuel Martínez Martínez

Proceedings of the ACL 2013 workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities (LaTeCH 2013), 2013, Sofia, Bulgaria

articles in journals

Shallow features as indicators of English-German contrasts in lexical cohesion

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner

Languages in Contrast 18.2 (2017). 2017

ECPC: el discurso parlamentario europeo desde la perspectiva de los estudios traductológicos de corpus

Martínez Martínez, José Manuel, Iris Serrat Roozen

Linguamática 4.2 (2012) pp. 65–73. 2012

ECPC: La creación de una herramienta electrónica para la didáctica y los estudios descriptivos de traducción

Marín Cucala, Noemí, José Manuel Martínez Martínez

Interlingüística 18 (2009) pp. 704–714. 2009

A selection of useful resources for teaching/learning vocabulary from the world wide bagrag

Marín Cucala, Noemí, José Manuel Martínez Martínez

Language Forum 33.2 (2008) pp. 115–130. 2008

ECPC: Una mirada al discurso parlamentario europeo desde los estudios traductológicos de corpus

Marín Cucala, Noemí, José Manuel Martínez Martínez

Fòrum de Recerca (2008). *Universitat Jaume I*, 2008

ECPC : European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora / Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos

Calzada Pérez, María, Noemí Marín Cucala, José Manuel Martínez Martínez

Procesamiento del Lenguaje Natural 37 (2006) pp. 349–350. 2006

contributions to edited volumes

Statistical Insights into Cohesion: Contrasting English and German across Modes

Lapshinova-Koltunski, Ekaterina, José Manuel Martínez Martínez

In: Contrasting English through Corpora. Corpus-based contrastive analysis of English and other languages. Janebová, M., Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and M. Martinková, eds. Cambridge Scholars Publishing, 2017

Modeling Routine in Translation with Entropy and Surprisal: A Comparison of Learner and Professional Translations

Martínez Martínez, José Manuel, Elke Teich

In: Kreativität und Hermeneutik in der Translation. Cercel, Larisa, Marco Agnetta, and Teresa Amido Lozano, eds. Narr Francke Attempto Verlag, 2017

communications

Patterns of cohesion as dependent variables in a contrastive study of registers in English and German

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner

Register in Linguistic Theory: Modeling Functional Variation Workshop as part of the 39th Annual Meeting of the German Linguistic Society (DGfS), 2017, Saarbrücken

Empirical insights into Cohesion: Contrasting English and German across Modes

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner

Cohesion and Coherence from a multilingual perspective - Closing symposium of DFG-project GECCo, 2016, Heidelberg

Lexical Cohesion: Dimensions and Linguistic Properties of Chains in English and German

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner

ICAME 37, 2016, Hong Kong

Statistical Insights into Cohesion: Contrasting English and German across Modes

Lapshinova-Koltunski, Ekaterina, José Manuel Martínez Martínez

Pre-conference Workshop ICAME 37: Corpus linguistics across languages and cultures, 2016, Hong Kong

Lexical cohesion in a contrastive perspective (English - German)

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner

ICAME 36, 2015, Trier, Germany

Lexical cohesion in a contrastive perspective (English - German): some instantial patterns

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner

42nd International Systemic Functional Congress, 2015, RWTH Aachen University, Germany

A Diachronic Comparable Corpus of German Recipes

Amoia, Marilisa, José Manuel Martínez Martínez

Conference on Corpora and Tools in Linguistics, Languages, and Speech, 2013, Strasbourg

An English-Spanish Translation Learner Corpus: Issues in Design, Annotation and Analysis

Martínez Martínez, José Manuel
7th EST Congress, 2013, Gernersheim

Learning about translation from our students: the Translation Problem Corpus

Martínez Martínez, José Manuel
AJETI 6, 2013, Las Palmas de Gran Canaria

The Translation Problem Corpus, a descriptive account of problems reported by translation students

Martínez Martínez, José Manuel
CILC 2012: 4th International Conference on Corpus Linguistics, 2012, Jaén

¡Houston, tenemos un problema... de traducción! ECPC y TPC como herramientas didácticas para la enseñanza/aprendizaje de la traducción

Martínez Martínez, José Manuel
CILC 2011: 3rd International Conference on Corpus Linguistics, 2011, Valencia

Recopilación y tratamiento semiautomatizado de corpus para el estudio de la traducción: porque el tamaño (y la calidad) sí que importa

Martínez Martínez, José Manuel, Iris Serrat Roozen
CILC 2011: 3rd International Conference on Corpus Linguistics, 2011, Valencia